

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

67

Maestro ROSA CARLINO FLORES

Escuela Nacional 19

Fojas 17

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N.º 79

Folklore Argentino

Maestra

Rosa Carlina Flores.

Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 79

Rosa Carlina Flores.

Ley 4874

Santiago del Estero

Folklore Argentino

Calificación

Punto: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Casares

Escuela Nacional N.º 79

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que la narró: Roberto Díaz

Edad de esta persona: 48 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Dirección Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro F. Osorio

Año 1921

Escos del Casado

1.ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaliza imanimada

Ejemplos:

Cuando la aparición de un cometa es creencia casi arraigada de que éste anuncia guerras, crisis, sequías y epidemias.

Cuando los sapos cantan y florece el huinor, lluvia se
segura.

Si los gallos cantan a la puesta del sol, al otro día
habrá viento.

Si se preparara una tormenta y los truenos y relinidos son
continuos la tormenta será "brava" (grande, fuerte) y
para apaciguar la ira de Dios contra nosotros se
hacen dos cruces, una de sal y otra de ceniza.

Fuegos fatuos "La luz mala". - Según narran, la
luz mala procede de un alma que se halla en pena
porque en vida fue miserable y que prefirió enterrar
su dinero y no darlo ni aún en el último momento de
su vida. Para sacar de penas al difunto se busca
un hombre de coraje, el que armado de un puñal
se dirige al sitio indicado y espera la aparición de la luz.
Cuando ésta aparece clava el puñal en el sitio mismo
de donde se levanta y lo deja ahí hasta el otro día.

Cuando se ha sacado el dinero se le hacen var-
tas milas para desearzo del alma del finado y
la luz no vuelve a aparecer.

Cuando los gallos cantan habrá cambio
de tiempo y el calor será un temporal.

Leg 4844

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Calles

Escuela Nacional N: 49

Nombre del maestro: Ina Carlina Glus

Persona que la narró: Tránsito Oveta

Edad de esta persona: 39 años

¿Sabes que la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Titular Don

Pedro A. Obregón

Oño 1921

Escot del Pasado

1ª A. P) Supersticiones relativas a plantas y arboles

Ejemplos:

Se cree que la planta de papavero si se la tiene junto a las casas o frente a ellas es ruina y que si sus propietarios no la arrancan quedarán arruinados y morirán ellos y sus hijos si los tuvieron, en la última miseria

Hay en los campos una planta llamada "el guizo ve-
gonzoso" porque si se le toca cierra por completo sus
hojas.

✕ Cuando el quebracho colorado está en flor
madra se puede refugiarse bajo su sombra porque
se le llama el cuerpo de amebas.

Si hay necesidad de acercarse a él, hay que
cubrirse la cabeza con trapeo colorado.

La planta de sauce azul el rojo.

Ley 4844

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Cataratas

Escuela Nacional N.º 49

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que le narró: Edisario Cortés

Edad de esta persona: 58 años

Sabes que la conocen otros personal? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Vicedirector Don
Pedro F. Abregú.

Año 1921

Ecos del Pasado

1.ª A. D) Supersticiones relativas a animales

Ejemplos:

Cuando sobre el techo de una sala alita y grazna una lechuza, viene sobre ella la desgracia.
 Cuando esto sucede se le grita: "Crúz diablo, pájara fiero" se hace la señal de la cruz y se rezan un Padre nuestro.

Cuando el gallo se lava la cara habrá vilita de mo-
go" (jóvenes) mientras que si se lame el lomo se-
rá de muchachas la vilita.

Si suelta un gallo en la puerta de salida de
una casa, allí morirá alguien.

Cuando la gallina ya es vieja, pone su úl-
timo huevo muy chico. O este huevo se lo quema
porque si se lo pone a empollar nace el builizo.
Este es de forma rara según cuentan personas
que lo vieron, pues solo tiene un ojo grande y
su cuerpo es semejante al de un gusano.

Cuando nace se refugia en el techo y tiene el
poder de matar repentinamente a la primer pe-
sona que ve. Saben que ha nacido un builizo
porque la gallina que lo empolló mira hacia
el techo y lo llama, ofreciéndole granitos y pa-
ra matarlo, como es difícil encontrarlo, entra a
la pieza una persona cubierta el cuerpo de espe-
jos para que el mismo se vea y muera.

Si por tres veces cae el ventero de-
garrón vilita de familia.

Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Cuento: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Caluro

Escuela Nacional N.º 79

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que la narró: Salentin Santillán

Edad de esta persona: 34 años

¿Saben que la conocen otros personal? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Vicedirector Don

Pedro F. Obregón

Otño 1927

Escrit del Estado

1.ª A. 2) Supersticiones relativas al juego

Ejemplo:

Cuando se hace una apuesta entre la gente del pue-
blo, se acostumbra hacer un ruido en cualquier mueble
y decir mientras lo hacen: "Oh Pilatos, yo los ojos te
ato, pero sabe que si pierdo no te deliró."

Cuando se juega a la lotería se ata el billete com-
prado con el cordón del hábito de San Antonio y
se ponen tantas velas como sea el último número
del billete.

Si pierden lo velan cabeza abajo.

Ley 4844

5

Folklore Argentino

Calificación

Punto: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Salust

Escuela Nacional N.º 49

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que la narró: Cesar Araujo

Edad de esta persona: 72 años

Saben que la conocen otras personas: Sí

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Vicedirector Don

Pedro E. Obregón

Oño 1921

Escot del Galdo

1.º A. 4) Repeticiones relativas a las cosas finales: Muerte, Juicio final.

El comicio en las gentes de la compañía con especialidad en las del Porté cuando muere una persona mayor de edad, reunirse todos los parientes y amigos en el domicilio del difunto.

Ellos lo colocan sobre una mesa y lo rodean con celos.
La madre o la esposa del muerto son las encargadas de llorar hablando y así cuentan todo lo bueno que en vida hizo el finado.

A media noche le cantan las alabanzas y así amanecen, rezando, cantando y tomando.

Cuando ya ha aclarado el día se prepara el cortejo fúnebre: colocan al muerto sobre cuatro patos los incubren con una sabana y lo cubren con una fiada, le colocan en la cabeza toda su copa para que el alma no vea a sus parientes cuando se le entierre la que lleva puesta y además no le ponen botines para que si anda no haga ruido.

Antes de llevarlo lo hacen dar una vuelta al rededor de la casa para que se despidan de ella.

Cuando es un niño el que muere se le pone baile y es la madre quien tiene que bailar primero para que suba al cielo el alma del angelito y sea recibido con música en la gloria como es despedido de la tierra.

Ley 4874

6

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: #

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Casavil

Escuela Nacional N.º 49

Nombre del maestro: Lola Carlina Flores

Persona que la narró: María Ester Corralán

Edad de esta persona: 28 años

Sabes que la conocen o el personal? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Vicedirector Don

Pedro R. Obregón

Año 1927

Escos del folclore

1.ª A. i) Curanderismo

Ejemplos:

Una bolita de alfiler colgada al cuello evita los contagios.

Para hacerse querer nada hay de mejor resultado que es-
dear un alfiler negro y pinchar con esto a un sapo.

A la persona por quien se quiere ser favorecida se la
pincha en la uña y desde ese momento le enaman.

Cuando se siente dolor o puntada en alguna par-
te del cuerpo, se frota la parte enferma con "saliva a-
marga" pero antes de haber hablado nada.

Esta operación debe hacerse a media noche o de
mañana temprano antes de haberse lavado la boca.

La grasa de iguana se usa para frotaciones
en casos de larampión y viruela, pero, también la u-
san los reumáticos.

Cuando salen tictis (grandes espinillos) se entu-
man en barro tantos palitos como tictis se tenga y
una vez que estos se puden los granos desapare-
cen. — El curioso que los saca se contagia.

Cuando duelen las orejas se toma un sapo y se lo
escupe en la boca. Esta operación debe hacerse el primer
día con esto el dolor para para nunca mas volver.

Para el empucho de los niños se les aplica sobre
el vientre una cataplasma hecha con unda cocida en
grasa de "shanchó" (cerdo)

Cuando pica una víbora se aplica sobre la herida
un sapo partido en cruz

Ley 4844

Folklore Argentino

Clasificación

Fuente: B

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Calacas

Escuela Nacional N° 49

Nombre del maestro: José Carlina Gloriel

Persona que la narró: Juan Carlos Melin

Edad de esta persona: 45 años

¿Saben que ha ocurrido otros hechos? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Licenciado Don

Pedro F. Obregón

Oris 1924

Eros del Estado

1.º B. a) Ceremonias con que se solemnizase ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Ejemplos:

Matrimonios

Cuando van a "civilizarse" como llaman vulgarmente a los matrimonios que se realizan solo por el Registro Civil

se juntan todos los amigos y parientes de los contrayentes los que montando en buenos caballos se dirigen hacia el Registro Civil a donde los espera el juez en presencia de testigos que por lo general no saben firmar. Una vez terminado el acto y después de dar lugar el "Dios se lo pague Don" parten en loca carrera quemando estuendos y haciendo truenos al aire hasta el "bolicho próximo" (almacen cercano) a donde arman la primera farra. "Puntá dol" ya por el licor. (En los comienzos de la embriaguez) siguen viaje a casa de los novios a comer la Bola (llaman así a la primera comida de estado) y así termina el calorio.

Cuando es una viuda la que se casa, los festejos son lo mismo pero esta vez cubierta por un mullon negro que se le quita solo antes de sentarse en la mesa.

Ley 4844
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: B

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estrechos Colares

Escuela Nacional N° 49

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que le curó: María Luisa de Carabajal

Edad de esta persona 34 años

Saben si ha conocido otras personas? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del "Catedrático" Don

Pedro F. Abregú

Año 1921

Escot del Pasado

ii. x) Refranes y adirvinanzas
Refranes.

Chainsa ninu, pero pitaj gashan. ✓

Cali dicen pero quien sabe. ✓

El hombre prevenido vale por dos. ✓

Mas vale poco y bueno que mucho y malo. ✓

Cuando el río suena el porque agua fría

Exante vi el cintaro al agua que al fin se rompe

A buen monte así por tierra.

Entioj param, atoj cabaracur

(Alueve con sol el zorro se cubre)

La cabra no se ve la cola porque la tiene corta

Olabate ushi que no hay quien te reuse.

Nos sabe el loco en su casa que el mundo en casa ajena.

Ponderan que mitos a muerto.

Égan reparado y tan desbuido.

Cuando baje el dedo San Martín

si la envidia pale tina, cuantos tinosos no habrian.

Churito cabucara.

(compadrito había sido)

Para mi la cola es pecho y el cipinazo es cadera.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

Se va a soltar la perrera.

De tal palo, tal astilla

No me parece rubio.

Eso es más viejo que el bendito.

9

Quintranzas

La letra o

El escolo

Por la redondez del mundo
Por mi no puede haber Dios
Papas y Cardenales si
Por Pontifices no

} En un monte montano
Hay un padre Franciscano
Quiene dientes pero no come
Quiene barbas pero no el hombre.

La tuna

Señores: ¿Por que hacen de foja en foja
Quiero me digan que planta dá la fruta en la hoja.
Sandia } El camino
Vinaja verde } Limpia, mana y trae
agua colorada } (va, va, y no vuelve.

El uilo, la luna y las estrellas.

La madre tiene una sabana que no puede acabar de doblar.
Quiene un queso que no puede acabar de comer,
y tiene tanta plata que no puede acabar de contar.

La lengua

En una estrecha cárcel, con soldados de marfil
Esta una roja culebra que es la madre del mentir.

Damefuera

Fui por un raminito
encontré a una dama
le pregunté su nombre
y me dijo yuara

La nuez

No es lo que comes
no es lo que debis
adivina si puedes

La vibora

Palito liso
que Dios lo hizo

La uehara

Una muliere cargada
que entró a la quebrada
y sale sin nada.

El gato

Coloris colgando
peloris llorando.

La ceniza y la lluma

Un blanco extendido
y un cubo bailando.

Les 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Esteros

Escuela Nacional N° 49

Nombre del maestro: Lra Carlina Flores

Persona que la narró: Ceófilo Orjio

Edad de esta persona: 53 años

Saben si la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Vicedirector Don

Pedro F. Obregón

Oño 1924

Escos del Pasado

III.º a) Romances, poesías aborígenes, poesías populares de género onírico o épico, que contienen escenas, episodios, luchas, costumbres etc, de las incursiones inglesas, guerra de la independencia, guerras internacionales y civiles posteriores.

Ejemplos:

Poesías de aborígenes

Harripusa semtan llamu (Ciguana nariz delgada)
Luzan casketen largatka (Cana de mejillas largadas)
Maquicitan timedor (Manitos de timedor)
Lupitán sortijal huntá (colita de anillos llana)

Palapala pulpers (palapal, uvero)
Lhuna soltero
Suamita esjorero (Suamita, zorro)
Lualo ujero (Lualo, tortuga)

Ocu viday sataracoj (vamos mi vida a esbarros)
Botines cantipuskaipqui (Te lo voy a comprar botines)
Mediasta si manra niqqui (Medias si no te digo)
Nocallapta shuracumqui (Las medias como la cabeza poner)

Ocu viday pateromanari (vamos mi vida al potero)
Caecta pallapudkaigui (te lo voy a justas algarroba)
Colleraigui llizucupetin (si se te rompe la pollera)
Nesami serapudkaigui (Te te lo voy a crear)

Poetas y Canciones

Poetas

Corre la v. volando	}	Señores yo soy muy pobre
Toy a consiértar		Pobre pero cariñoso
El chupchalo ha perdido		Como hueto de espínago
Con los estranos		Deludo para sabroso

Mei madre me quería mucho	}	Cuando salí de mi casa
Me dio muy regalos		Codos choraban por mi
A mi aunea me faltaba		Las hiestras choraban sangre
Del bolillo el chicharrón		Y el sol les podet salir

Canciones

Yo aborrezco a los hombres
 Hasta el extremo (je jri)
 Que si en la gloria hay hombres
 Yo me condeno, (yo me condeno)
 Porque los hombres
 (Porque los hombres)
 Cuando se ven queridos,
 Caramba, no corresponden

Conceito

Quejoso estaba un olivo
por la ingratitud de un ave
que en noche de tempestades
como buscando su nido
y él hablandole en su estío
le dijo con eco triste
cuando sembrado me viste
venias tarde y mañana
te retiraste tu ufana
cuando enhojaba me viste

Ose que feliz espere
de tus glorias no presumas
pueden faltarte las plumas
como me faltan las hojas
y en estación rigurosa
puede también fatigarte
y el árbol que abandonaste
con orgullo y vanidad
en una cruel tempestad
puede todavía ampararte

Ley 4844

República Argentina

Clasificación

Punto: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Casares

Escuela Nacional N° 49

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que la narra: Mercedes de Aranda

Edad de esta persona: 24 años

¿Saben si se conocen otros personales? no

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro E. Obregón

Año 1921

Ecos del Pasado

III,º t. A) Canciones populares

Vidala

Como esta rosa encarnada	} La rosa que tu me diste es prueba de nuestro amor que cortada antes de tiempo y la ha marchitado el sol.
Y abrela que está en espullos	
Y veías mi corazón	
Obrajado con el tiempo	

Mi alma de dote se viste } La rosa que tu me diste
Y se encuentra sumergida } En fuente de nuestros amos
Y ya le canto muy triste } Fue vertida antes de tiempo
Porque la ves perdida } Y la ha marchitado el sol.
Vidalita

Amarga recuerdo } solo los gemidos
existe en mi pecho } se sienten del gaucho
contemplando solo } maldice su suerte
mi rancho de chico. } y tambien su rancho.

En este ciria } Cuantos sufrer pasas
bella y pobrecita } solo por amar
esta fue la cuna } y otros pasan dias
de todas mis vitas } bien sin almorzar

Con la yerba y mate } En mares y rios
palo todo el dia } se uso untado
con solo pensando } cual hermoso sento
en mi simpatia. } del uelo sagrado.

Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: 3

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Calves

Escuela Nacional N.º 49

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que lo narró: María E. de Coronel

Edad de esta persona: 30 años

Sabes si la conocen otros personas? si

Otros datos:

Dirección Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro F. Abregó

Oño 1921

Ecos del Pasado

III, 5 i) Lengua indigena, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas

Ejemplos:

Imaina paxarínqui. (como las amanecido)

Ollillata. (buena)

Kaya mineka sama (cuanta pasado mañana.)

Memoria de Kopy. (dame recuerdos)

Santos (hueros) Hualo (ortiga)

Atushpa (gallina) Lincana (conchito)

Ornatuya (gominó) Manca Colla

Otoy (huasi) Laju (agua)

uishi (sal) Quilla (luna)

ura (maiz) Luti (sol)

allpa (tierra) Huayra (viento)

Cunco (puerta) Lanta (lana)

Yonta (pan) Ocu (carina)

Ley 4244

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: 7

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Casares

Escuela Nacional N° 49

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que lo narró: Pedro Suarez

Edad de esta persona: 45 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Servicio Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro R. Obregón

Año 1924

Esc. del Casado

III^B. Danzas populares con o sin acompañamiento de música. — Gato

Codas las santiagueñas

son perseguidas

como ternas plantitas

por las hormigas

Tatito de mi vida

dame un besito

a la moda e mi pago

repica dito

Amalhuay mi vida
Serás quitavera
pa' tenerte en mis brazos
abrazada

Es una niña que baila
baila con tambore
carraen un perro gordo
dinde el matirambre.

Chacarera

Omarillos son los gustos
Morados son los placeres
ahi que ingratos son los hombres
y que firmes las mujeres

Para mi la cola es pecho
y el espinazo es cadera
cuando no está la patrona
como con la cocinera.

Cuando llega un pobrecito
los mates se andan cruzando
si le dan por un milagro
le dan los palos nadando

Al rico le ponen silla
al pobre le ponen banco
y allí queda el infelice
como tronco en medio el campo

Cuando un pobre anda queriendo
cruza el río y se ahoga
y allí queda el pobrecito
cruzándose la saboga.

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
mañana cuando amanezca
Chacarera has de almogar.

Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: 3

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Estación Calmes

Escuela Nacional N° 49

Nombre del maestro: Rosa Carlina Flores

Persona que lo narró: Carmen Correa

Edad de esta persona 50 años

Sabes si la conocen otras personas: si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro F. Obregón

Año 1924

Ecos del Pasado

III, B. a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades

Ejemplos

Quando sale un orzuelo se le saluda al mortero en esta forma: "Buenos días Señor mortero; como ha amanecido su tectero? Aquí le traigo un orzuelo para que le sirva de consuelo."

Para la torcedura de oire del pescuazo se ata el cuello
el enfermo con la media que lleva puesta.

Lec 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Cunto: B

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Estación Calaveras

Escuela Nacional n° 49

Nombre del maestro: Prosa Carlina FloresPersona que lo narró: Felix GutierrezEdad de esta persona: 38 añosSabn que la conocen otras personas? si

Otros datos:

Unión Escolar a cargo del Vicario DonPedro F. ObregónAño 1921

Ecos del Pasado

III: B. 1) Locuciones, giros, protuberancias, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, pro-
vincialismos, voces infantiles etc.

Cuando llegan visitas saludan en esta forma:

"Alabado sea Dios y la Virgen Santísima", el visitante
contesta: "Alabados sean por siempre".

¿Porque así pudiese (bajese y pase))

¿Vengo muchacho, andate pa lo de mi cuna y
decide que me impruete su callandá

¿Veni pues muchacho, anda a lo mi comadre y de-
le que parte su olla de lóstur.)

¿Vaya que no te e dicho que estes quieto

(ce, no te e dicho que estes quieto)

No quiero ve, no quiero

(no quiero ve no quiero)

Quita te ve a meter un Fueso

Con seguida te voy a dar una Trompada)

¿Dijero no mia visto anteanoche cuando me iba
pa'l Bolichu pa comprar los visos

(Seguramente no me vio anteanoche cuando iba
al abmaren a comprar azúcar y yerba)

¿Veni po che, cachafis como tu padre, con ve-
gor decia mi madre de tal palo, tal astilla
veni muchacho atormente.

Trabalenguas

Señora: Pedro Perez, vespas, callos, carpinteros donde mo-
ra? Por cual Pedro Perez, callos, vespas, carpinteros
preguntáis? Pedro Perez, callos vespas carpinteros el
de la orilla, Pedro Perez, vespas, callos, carpinteros el de
la Villa o Pedro Perez, vespas, callos, carpinteros el del
Villor? Porque hay tres Pedros Perez, vespas, callos
carpinteros en este lugar.

A su trigo trigo trigo

el trigo que creció

y un vecino que lo vió

instigó el trigo trigo

En un jardín verde verdoso

hay un potrillo potroveloso

cuépa la cola, cuépa la cola

cuépa el potrillo potroveloso.

Una tablita bien tambintinguinulada

¿quien la destambintinguinulará?

el que lo destambintinguinule

buen destambintinguinulador será

En un platito de platos

comieron tres trigos trigo.